

Demande de bourse pour les COURS DE BASQUE 2017-2018 2017-2018ko GAU-ESKOLETAKO Beka eskaera

Nouveau demandeur
Galdegile berria
(cocher la case correspondante - Dagokion laukia kakotxa ezazu)

Renouvellement
Berriztatzea

GAU ESKOLA : **Tél.:** **Email :**

Renseignements / Argitasunak :

Monsieur - Jauna Madame - Anderea Mademoiselle - Andereñoa

NOM - DEITURA : Prénom - Izena :

Situation de famille - Familia egoera : Né(e) le - Sorteguna :

Nombre d'enfant(s) à charge - Zenbat haur ardurapean :

Situation professionnelle - Lan egoera : Actif - Lanean Sans emploi - Lanik gabe Etudiant - Ikasle

Adresse - Helbidea :

Code postal - Posta kodigoa : Ville - Herria :

Tél. fixe - Tel. finkoa : Tél. portable - Tel. mugikorra :

E-mail :

Cours suivis par l'élève / Ikaslearen kurtsoak :

Niveau de l'élève en 2017-18 (cocher la case correspondante) - Ikaslearen maila 2017-18 ikasturtean (dagokion laukia marka ezazu):

1^{ère} année - 1ⁿ urtea 2^{ème} année - 2ⁿ urtea 3^{ème} année - 3ⁿ urtea 4^{ème} année - 4ⁿ urtea 5^{ème} année - 5ⁿ urtea

Nombre d'heures de cours hebdomadaires choisi - Kurtso oren kopurua asteka :

Revenu fiscal / Zerga baliabideak :

Revenu fiscal de référence (joindre copie Avis d'imposition 2017) -
Erreferentziazko zerga baliabideak (2017ko zerga agiriaren kopia helaraz) : Euros

A lire attentivement, dater et signer obligatoirement / Ongi irakurri, data ezarri eta baitezpada izenpetu

Je certifie sur l'honneur l'exactitude des renseignements figurant dans le présent dossier et l'authenticité des documents fournis.

Je reconnais avoir été informé que ce dossier ne recevrait pas de suite, s'il n'était pas complété avec soin et accompagné des pièces demandées.

Txosten hontan ezarriak diren argitasunak zehatzak direla eta honekin helarazi dituztan dokumentuak egiazkoak direla segurtatzen dut.

Txosten hau ez bada behar den bezala bete eta galdeginak diren dokumentuak eskas badira, txosten hau ez dela onartua izanen dakidala onartzen dut.

Fait à - Egin lekua :

Le - Noiz egina :

Conformément à la loi «informatique et libertés» du 6 janvier 1978 modifiée en 2004, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent, que vous pouvez exercer en vous adressant à :

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE - Pôle territorial ERROBI
ZA Errobi-Altzuieta - CS 40041 - 64250 ITXASSOU

2004ean aldatua izan den 1978ko urtarrilaren 6ko «Informatique et libertés» legearen arabera, zutaz diren informazioetara heltzeko eta horien aldatzeko eskubidea duzu ondoko egiturari zuzenduz :

EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOIA - ERROBI lurralde eremua
40041 MB - 64250 ITSASU

Signature précédée de la mention «LU ET APPROUVÉ» / «LU ET APPROUVÉ» idatzi eta izenpetu.

CONVENTION relative à la bourse d'enseignement du Basque Euskararen ikasteko bekari dagokion HITZARMENA

Entre les soussignés :

● **La Communauté d'Agglomération Pays Basque** d'une part, représentée par son Président Monsieur Jean-René ETCHEGARAY en vertu de la délibération du Conseil permanent du 20 juin 2017,

Et d'autre part :

● **L'élève** :
apprenant à la Gau-eskola de :

Hona honetakoek izenpeturik :

● Alde batetik, **Euskal Hirigune Elkargoa**, Jean-René ETCHEGARAY Lehendakari Jaunak ordezkaturik, 2017ko ekainaren 20ko Kontseilu iraunkorreko erabakiaren arabera,

Eta bestetik :

●**ikaslea**
.....ko Gau-eskolan ikasle dena

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PRÉAMBULE

Dans le cadre de la politique linguistique menée par le Pôle territorial ERROBI de la Communauté d'agglomération Pays Basque, une bourse d'étude pour les apprenants en langue basque en cours du soir dans les Gau-eskola est mise en place en cette rentrée 2017/2018.

Cette bourse d'étude a pour objectif de motiver les personnes du territoire Errobi à intégrer le processus d'apprentissage de la langue basque et de le mener à terme.

Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de préciser les modalités d'engagement des deux parties.

Article 2 : ENGAGEMENT DE L'ÉLÈVE

L'élève :
s'engage à suivre les cours de la Gau-eskola de :
.....

➤ avec une **assiduité aux cours d'au moins 80%** (la Gau-eskola fournira les feuilles d'émargement en fin d'année scolaire). En cas de force majeure, l'élève fournira un justificatif d'absence à la Gau-eskola.

➤ **Il justifie une domiciliation** sur le territoire du pôle territorial ERROBI.

➤ Le revenu fiscal de référence de l'élève doit être **inférieur aux plafonds d'un des trois barèmes*** fixés par le pôle territorial ERROBI de la Communauté d'Agglomération Pays basque (il fournira le dernier avis d'imposition en sa possession).

***NOTA : depuis la rentrée de 2013, les critères d'attribution ont été révisés pour les nouveaux demandeurs (voir en dernière page).**

➤ Si l'élève est **demandeur d'emploi, ou étudiant**, il joindra un justificatif au dossier d'inscription.

➤ **Si l'élève est salarié**, il doit faire auprès de son employeur **une demande de financement de droit commun (DIF, CIF, ...)** pour cette formation, ou justifier d'une utilisation de ces crédits pour d'autres formations. S'il bénéficie de ce financement, la bourse interviendra sur le montant qui restera à charge de l'élève. L'élève fournira dès

Bi alderdiek hona honetako onartu dute :

SAR HITZA

Euskal Hirigune Elkargoko ERROBI lurralde eremuak eramaiten duen hizkuntza politikaren kari, Gau-eskole-tako kurtsoetan ikasten duten Errobi lurralde eremuko ikasleei zuzendu Beka bat proposatua zitzaie 2017/2018 ikasturte sartzeko honetan.

Beka honen helburua, Errobitarrei euskararen ikaste-prozesuan sartzeko gogoia emaita da eta sartu ondoan prozesu hori bururaino eremaita da.

1 . artikulua : HITZARMENAREN HELBURUA

Hitzarmen honen helburua, bi alderdien engaiamendu baldintzen finkatzea da.

2 . artikulua : IKASLEAREN ENGAIAMENDUA

Ikaslea :

.....ko Gau-eskolako kurtsoen segitzera engaiatzen da :

➤ **%80ko jarraikitasunarekin** (Gau-eskolak izenpetze fitzak helaraziko dizkigu ikasturte hondarrean). Faltatzea gauza serio baten gatik iragan bada, ikasleak arrazoinaren egiaztagiria emanen dio formakuntza egiturari.

➤ **ERROBI lurralde eremuan bizi dela egiaztatzen du.**

➤ **Ikaslearen erreferentziazko zerga baliabidea Euskal Hirigune Elkargoko ERROBI lurralde eremuak finkatu dituen hiru taulen mugak baino apalagoa izan behar da***, (eskutan duen azken zerga agiria helaraziko digu).

***OHARRA : 2013ko sartzetik geroz, diru laguntzen baldintzak aldatu dira galdegile berrientzat (ikus dokumentu honen azken orrian).**

➤ **Ikaslea langabezian edo ikasle** balin bada, egiaztageria izen-emaite txostenarekin helaraziko digu.

➤ **Ikaslea soldatapeko langilea balin bada, eskubidezko diruztapena galdegin behar du (DIF, CIF, ...)** formakuntza honentzat, bere nagusiaren bitartez, edo kreditu horiek bere lanerako beste formakuntza batzuentzat baliatuko dituela egiaztatu behar digu. Formakuntza honentzat diruztatze horietako bat eskuratu balin bada, erabili dituen kredituen egiaztagiria helaraziko du ahal bezain goiz.

CONVENTION relative à la bourse d'enseignement du Basque Euskararen ikasteko bekari dagokion HITZARMENA

que possible un justificatif des crédits utilisés.

➤ Il fournira une **attestation de paiement délivrée par l'organisme de formation.**

➤ A la rentrée 2017, les nouvelles demandes motivées par le **Critère professionnel devront être accompagnées d'une lettre justificative** par rapport à leur activité présente ou future. Ces demandes seront statuées individuellement.

➤ **En cas de somme versée à tort**, l'élève s'engage à rembourser la somme excédentaire à l'ordre du Trésor Public.

Article 3 : ENGAGEMENT DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE

Le pôle territorial ERROBI de la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'engage, si les conditions d'attribution sont réunies, à verser à l'élève le montant de la bourse correspondant à son niveau d'avancement (**année 1 : 50% du coût de formation, année 2 : 60%, année 3 : 70%, année 4 : 80%, année 5 : 90%**).

Le versement sera effectué une fois l'année de formation terminée, par mandat administratif (virement sur le compte de l'élève qui aura transmis un Relevé d'Identité Bancaire).

Article 4 : DURÉE DE VALIDITÉ – DÉNONCIATION

La présente convention est signée pour la durée de formation objet de cette convention.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 5 : MODIFICATION ET RÉSILIATION

➤ Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

➤ Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

Article 6 : RÉGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

➤ **Formakuntza egiturak emanen dion ordaintze egiaztagiria** helaraziko digu.

➤ 2017ko sartzean, **Lanbidearen alorrean sartzen diren galdeak, gutun batean frogatu beharko digute** euskararen jakitea beharrezkoa dutela bere gaurko edo etorkizuneko lanarentzat. Galde horiek, bederazka aztertuko ditugu.

➤ **Gerta balitzaio zor ez zitzaion dirua eskuratzea**, ikaslea soberakinean eskuratu dirua Zerga Etxearen izenean itzultzeraz engaiatzen da.

3. artikulua : EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ENGAIAMENDUA

Euskal Hirigune Elkargoko ERROBI lurralde eremua engaiatzen da, bekaren banatzeko baldintzak beteak balin badira, ikaslearen aitzinamenduaren araberako beka emaitera (**1. urtean : formakuntza gastuaren %50a, 2. urtean : %60a, 3. urtean : %70, 4. urtean : %80 eta 5. urtean : %90**).

Diru banaketa ikasturtearen ondotik iraganen da, mandatu administratibo baten bidez (dirua ikaslearen kondura isuria izanen da, Bankuko Nortasun Agiria helarazi ondoan).

4. artikulua : BALIOZKOTASUN-IRAUPENA - SALAKETA

Hitzarmen honen iraupena, gorago aipatua den formakuntzaren denborakoa da.

Alderdi batek edo besteak sala dezake, hartze-agiriarekitalako gutun ziurtatu bat igorritik, hilabete bateko aitzin-abisubatekin batera.

5. artikulua : ALDAKETA ETA DEUSEZTATZEA

➤ Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko, emendakin bat beharrezkoa izanen da.

➤ Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio.

6. artikulua : AUZIEN KONPONKETA

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardurak Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen sinatzaileek.

Fait à - Egin lekua :

Le - Noiz egina :


Signature précédée de la mention «LU ET APPROUVÉ»
«IRAKURRIA ETA ONARTUA» idatzi eta izenpetu.

Les critères d'attribution des bourses ont été modifiés depuis la rentrée de 2013. Ils restent cependant inchangés pour les élèves ayant intégré le dispositif en 2010, 2011 et 2012.

BEKAREN UKAITEKO BALDINTZAK ALDATU DIRA GALDEGILE BERRIENTZAT, aldiz, ez dira aldatu 2010, 2011 eta 2012an dispositiboan sartu zirenetzat.

3 cas de figures pour bénéficier de la bourse :

A - Vous aviez intégré le dispositif de bourse en 2010, 2011 ou 2012 : pour vous, rien ne change. Les conditions de mise en oeuvre sont les mêmes que celles initialement définies. Les plafonds de revenus sont indiqués sur le **barème A** ci-dessous.

Si vous êtes nouveau demandeur (depuis la rentrée 2013) :

B - le CRITERE SOCIAL s'applique aux personnes ayant des revenus limités et dont le plafond des ressources (revenu fiscal de référence) doit être inférieur ou égal à celui indiqué sur le **barème B** ci-dessous.

C - le CRITERE PROFESSIONNEL s'applique aux personnes dont la connaissance de la langue basque est nécessaire pour leur recherche d'emploi ou dans l'exercice de leur profession (plafonds de revenus indiqués sur le **barème C** ci-dessous). Les demandes liées au Critère professionnel devront être **justifiées par écrit** afin d'être statuées au cas par cas.

3 kasu Bekaren eskuratzeko :

A - Bekaren dispositiboan sartu zinen 2010, 2011 edo 2012 urtean : zuretzat, deus ez zaitzu aldatzen. Orain arterainoko baldintzek diraute. Irabazien mugak azpiko **A taulan** erakutsiak dira.

Galdegile berria baldin bazira (2013ko sartzetik geroz) :

B - SOZIAL MAILAKO IRIZPIDEA gutisko irabazten duten jendeentzat da ; hauen irabazien mugak azpiko **B taulan** erakutsiak zaizkitzu.

C - LANBIDEARI DAGOKION IRIZPIDEA euskararen jakintza beharrezkoa zitzaien jendeentzat da, lan baten harrapatzeari buruz edo bere lanaren alorrean aritzeko (hauen irabazien mugak azpiko **C taulan** erakutsiak zaizkitzu). Irizpide honi lotuak diren galdeak, **idatziz justifikatu** beharko dituzu. Erabakiak, bederazka aztertu ondoan, hartuko ditugu.

BAREMES DES PLAFONDS DE RESSOURCES APPLIQUES AUX NOUVEAUX DEMANDEURS DE BOURSES DEPUIS 2013

2013tik GEROZ BEKA GALDEGILE GALDEGINA ZAIEN URTEKO IRABAZTE HEINAREN TAULAK

(Plafonds (revenu fiscal de référence / Irabazi heinak (erref. zerga baliabideak))

Catégorie de ménage : Pertsona kopurua familian :	Barème A (ELEVES AYANT INTEGRÉ LE DISPOSITIF EN 2010-11-12)	Barème B : CRITERE SOCIAL (ELEVES AYANT INTEGRÉ LE DISPOSITIF DEPUIS 2013 - 14)	Barème C : CRITERE PROFESSIONNEL* (ELEVES AYANT INTEGRÉ LE DISPOSITIF DEPUIS 2013 - 14)
● 1 personne seule / pertsona bat.....	23 500€	15 376€	19 834€
● 2 pers. ne comportant aucune personne à charge 2 pertsona beste pertsonarik gabe ardurapean	32 000€	21 190€	26 487€
● 3 pers. OU 1 personne seule avec 1 personne à charge..... 3 pertsona EDO pertsona 1, pertsona batekin ardurapean	36 000€	25 482€	31 853€
● 4 pers. OU 1 personne seule avec 2 personnes à charge 4 pertsona EDO pertsona 1, 2 pertsonekin ardurapean	40 000€	29 860€	38 454€
● 5 pers. OU 1 personne seule avec 3 personnes à charge 5 pertsona EDO pertsona 1, 3 pertsonekin ardurapean	44 000€	35 058€	45 236€
● 6 pers. OU 1 personne seule avec 4 personnes à charge 6 pertsona EDO pertsona 1, 4 pertsonekin ardurapean	48 000€	39 510€	50 981€
● Par personne supplémentaire / Gehizko pertsonaka	7393€	4 407€	5 687€

Ce dossier complété ainsi que les pièces ci-après sont à retourner avant le 13 novembre 2017 à l'adresse ci-dessous / Txosten hau osatu eta, ondoko dokumentuekin 2017ko azaroaren 13a aitzin helaraztekoak dira behereko helbiderat

- Copie de l'avis d'imposition 2017 ;
- Relevé d'Identité Bancaire ;
- attestation de paiement des cours délivrée par l'organisme de formation ;
- justificatif de domicile (facture électricité ou eau, téléphone, quittance de loyer) ;
- pour les demandeurs d'emploi ou étudiants : carte de demandeur d'emploi ou d'étudiant ;
- réponse à votre demande de DIF ou lettre justificative de votre part de sa non utilisation pour la présente formation ;
- si vous bénéficiez d'un financement de droit commun (DIF, CIF...), justificatif des crédits utilisés ;
- pour les nouveaux demandeurs du «Critère professionnel» : lettre justificative sur l'honneur de la nécessité de la langue basque dans leur activité professionnelle présente ou future. Ces demandes seront statuées individuellement.

- 2017ko zerga agiria kopia ;
- Bankuko Nortasun Agiria ;
- formakuntza egiturak eman dizun ordaintze agiria ;
- bizitegi egiaztagiria (argi, ur edo telefona faktura, alokairu agiria...)
- angabe eta ikasleentzat, langabe edo ikasle kartaren kopia ;
- zure DIF galdearen erantzuna ;
- formakuntzarentzat beste diruztatze bat eskuratzeko baduzu (DIF, CIF,...), erabili kredituen egiaztagiria ;
- «lanbidearen alorrean» sartzen diren galdeentzat : gutun bat frogatzen duena ikasleak euskara baitezpadakoa duela bere gaurko edo etorkizuneko lanarentzat. Galde horiek, banaka aztertu ditugu.